

2017

**Proyektoh “In ichikawaltilis in
masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan
Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli
iwan in tlahtolihkuilolistli ika
masewaltlahtolmeh”**

Semipan tekipanolismachiyotl
NAWATLAHTOLLI TLEN TZONKOLIHKAN



Universidad Veracruzana

Miguel Figueroa Saavedra
Rafael Nava Vite

Instituto de Investigaciones en Educación/ Universidad Veracruzana
01/05/2017





Semipan Tekipanolismachiyotl

Proyektoh: “Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lenguas indígenas” / “In ichikawaltlis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh ”.

(DGI: 332382014186)

Tlatemowanimeh: Miguel Figueroa Saavedra / Rafael Nava Vite

CA: Estudios interculturales

Tlamachtilyan: Instituto de Investigaciones en Educación (IIE)

Weyitlamachtilyan: Universidad Veracruzana (UV)

© In tlachiwanimeh / Los autores.

Ipan mayoh, 2017

Xallapan altepetl, Veracruz tlen La LLave

Universidad Veracruzana
Instituto de Investigaciones en Educación
Paseo núm.112, Sección 2a, 2º. piso
Col. Nuevo Xalapa, C.P. 91097
Xallapa, Veracruz, México
Teléfono 01 (228) 8 19 39 67
<http://www.uv.mx/iie>



Tetlasohkamatilistli

Nikintlasohkamatilia in nochtin onechpalewihkeh: in tlamachtianimeh Rafael Nava Vite iwan Carlos Octavio Sandoval Arenas, in akinmeh okiyektlahihkeh in tlahtlanilispamitl iwan inin amatlahkuilolli; Eva Citlahua Hipolito in akin okiyektlahih inin amatlahkuilolli; in ichpochkameh iwan telpochkameh, siwameh iwan okichmeh in akinmeh okiselihkeh in tlahtlanilistli iwan okinankilihkeh.





Amatekpantli

1. Tlahtolpewalistli	6
2. Tlen omochih.....	8
2.1. In olochilistli	8
2.2. In tlahtlanilistli.....	10
3. Ken omochih.....	11
4. Tlen weli monelihtowa	12
4.1. Tlen okipohkeh ika nawatlahtolli	13
4.2. Tlen moneki kitlahtolkuepas ika nawatlahtolli.....	14
4.3. Ken in amapowalistli kichikawaltia totlahtol.....	16
4.4. Tlen kipowasneki ika nawatlahtolli	17
5. Tlen wel tikyakatiah.....	19



1. Tlahtolpewalistli

Ipan tlatemolisproyektot itokah “In ichikawaltilis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh”, se tepitzin tlatemolistekitl itech kenin tekipanohkeh in akinmeh omomachtihkeh nikan Weyitlamachtilyan tlen Veracruz amapowanih ika nawatlahtolli. Noihkin inin tlatemolistekitl technextilia ken momachtia noso momachtiskia in tla inin amatlahkuilolli ika nawatlahtolli.

Moihtowa, moneltoka in masewalmomachtianimeh amo wel kipowah iwan kihkuilowah ika innantlahtol. Noihkin moihtowa in masewalmeh amo kuali tlahkuilowah, amo kinekih tlahkuiloskeh.

Wan tehwan otikittakeh sekimeh masewalmeh tlen omomachtihkeh ipan weyitlamachtilyan, kema tlahkuilowah, kema tlapowah. Ihkin otiknelihtohkeh ihkuak otikchihkeh in *Censo Sociolingüístico* tlen omochih itech in Universidad Veracruzana Intercultural (Interkoltoral Weyitlamachtilyan tlen Veracruz) ipan 2012 xiwitl¹. Nikan wel tikittah in nawatlahtohkeh kema amapowanimeh, maski amo nochtin weli amapowah.

- Ipan Las Selvas, in nawatlahtohkeh san 62% amapowani welitini iwan 53% tlahkuilowani welitini. Niman san 34% tlahkotlahtolwelitini (kihtosneki san amapowalwelitini noso san tlahkuilolwelitini).

¹ *Censo sociolingüístico UVI. Reporte departamental* 2012. Departamento de Lenguas, UVI, Xallapan, 2012.

- Ipan Wehweyi Tepemeh, in nawatlahtohkeh momachtihkeh san 38% wel amapowah iwan 36% tlahkuilowah. Ihkin 23% tlahkuilolwelitini (kihtosneki wel amapowani iwan tlahkuilowani) iwan 15% tlahkotlahkuilowelitini.
- Ipan in Kuextekapan, nochtin momachtianimeh nawatlahtohkeh okihtohkeh yehwan kema tlahkuilolwelitinimeh. 66% amapowanimeh iwan in 66% tlahkuilowanimeh.

Maski inin tlamantli tenewalistli kox nochi amo neltik (ika in tenankiliani okihtoh tlen okinek), inin tlanankilistli kihtowa in ikah weli amapowas iwan tlahkuilos. Tla tikneltokaskia in masewalli amo wel amapowa ika itlahtol, nikan moitta in sekimeh tlakameh kema amapowah. Ihkoni miakeh telpokameh iwan ichpokameh tlahkuilowah itech inselolar, inkomptadorah, inamaton... ipampa kichiwaskeh se tekittl, se tlatitlantli, se tlamachiotilli, se tlahtolli iwan okseki. Inniwian onpewah tlahkuiloskeh iwan tlapowaskeh ika nawatlahtolli.

Niman tehwan timotlahtlaniliah in tla sekimeh momachtihkeh amapowanimeh tlen weyitlamachtilyan wan satepan yetoskeh tekipanowanimeh, ¿no yetoskiah amapowanimeh intekipan? Ihkuak momachtisnekih okse tlamachtilli ipan in weyitlamachtilyan, ¿no kinpowasnekih amameh ika nawatlahtolli?

Ipan 2015xiwitl in UVI kipatlawasnekiya in itlamachtilis. Moneki in yankuik tlamachtilistli tlen powi in nemilistli iwan in tlahtolli tlen masewalmeh ma moyolewakan momachtihkeh. Moneki inin tlamachtilistli welis kinpalewis in momachtihkeh ipampa kichikawaltia intlamatilis itech innemilis iwan intlahtol ipampa tekipanoskeh iwan kipalewiskeh inaltepewan.

Ken inin *Maestriah ipan tonawatlahtol iwan tonemilis* (MTT) seki temachtis ika nawatlahtolli, moneki in miakeh amameh iwan amoxmeh machiohtokeh ika

nawatlahtolli. Yehika moneki tikmatischek ken in yankuik momachtiani in akin kineki inin tlamachtlistli, tlen okipoh iwan tlen kipowasnekiskia ika nawatlahtolli, tlen kiyehyekowa itech in amatlahkuilolli ika nawatlahtolli ipampa momachtis, iwan tlen tlamantli amatlahkuilolli moneki mochiwas iwan motlahtolkuepas.

Ihkin tehwan weli tikmatischek ken kiwikas inin proyektoh. Ipampa se kinankilis inin tlahtlanilistli, mochiwa inin tlatemolistekitl. Ihkin omochih.

2. Tlen omochih

Ipampa tikmatischek ken amapowah iwan tlahkuilowah ika nawatlahtolli in masewalmeh ipan tlamachtilyan iwan itekipan, otikchihkeh se tlahtlanilistli ika ikorreoh (*e-mail*). Ipampa tikchiwaskeh inin tlatemolisohitli, ahtopa mochiwa ome tekitl: Semipan tikpehpenaskeh se nechikolistli tlen tenankilianimeh, omipan tikchiwaskeh se tlahtlanilispamitl.

2.1. In olochilistli

Ipampa tikpehpenaskeh in tenankilianimeh ahtopa tikihtowah in tlen moneki eyi tlamantli ken kichihtok, ipampa wel tiknankiliskeh:

- 1^{pan}, Yehwan nawatlahtohkeh.
- 2^{pan}, Yehwan tla wel amapowanimeh iwan tlahkuilowanimeh.
- 3^{pan}, Yehwan ye okitlamihkeh in tlamachtlistli noso ye tekipanowanimeh.

Ihkon satepan yehwan wel yetoskiah in yankuik momachtihkeh ipan in yankuik Maestriah, iwan ihkin techpalewiskeh ipampa tikmatischek in tlen tlamantli amatlahkuilolli moneki ipan in Weyitlamachtilyan.

Ipampa tikpehpenaskeh, tikolochoskeh, otikittakeh in *base de datos* tlen *Censo Sociolingüístico 2012* (in tlakatekpamitl itech intlahtol iwan in inchan). Nikan machiohtok ken amapowah iwan tlahkuilowah nochtin momachtihkeh tlen *Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo* (LGID) ipan 2012xiwitl okatka ompa Interkoltoral Weyitlamachitiloyan wan axkan ye okiskeh ken liseniadomeh. Ihkin otiktemohtokeh in tlakameh tla wel amapowanimah iwan tlahkuilowanimeh ipan in eyi altepeyohkan: Kuextekapan, Wehweyi Tepemeh iwan Las Selvas.

Ipampa tikweitiliskeh inin olocholistli, noihkin okikuikah in *base de datos* tlen *Diplomado en Traducción, Mediación e Interpretación de Lenguas Nacionales en los Servicios Públicos* (DTMI) in omochih ipan 2014xiwitl. Ihkin otikinpehpenkeh oksekimeh masewalmeh ken tikintemoskeh. Otikpehpenkeh inin olochilli:

Kuextekapan	Wehweyi Tepemeh		Las Selvas	Nochi
LGID	LGID	DTMI	LGID	
31	18	16	35	100

Ihkin moneki in tlahtlanilistli mochiwa ika in eyi tlamantli nawatlahtolli, maski amo wel okichih in tlahtlanilispamitl ika *nawat* (nawatl tlen Mekayapan). Ika amo wel otiknankilihkeh in nechikolistli tlen Las Selvas.

Ihkin san otiknankilihkeh in tenankiliani inwan powi in masewalmeh tlen Kuextekapan iwan Weyin Tepemeh (**tlalmachiyotl 1**), niman san tikpiah se nechikolistli ika expowalli wan chikome masewalli ipampa onpewas in tlatemolistekitl.



Tlalmachiyotl 1: Altepeyohkan kanin omochih tlahtlanilistli.

2.2. In tlahtlanilistli

Satepan ihkuak otikchihkeh in olochilistli, omonek tikchiwaskeh se tlahtlanilistli ipampa tikkakiskeh in tlamatlistli. Ken wel owi otiyahkeh ompa altepeyohkan, iwan amo tikpixkeh miak tomin, tikyehyekowah amo owihtilistli ma tikchiwakan se tlahtlanilistli ika tlatitlantli noso korreoh. In tlahtlanilistli ika tlatitlantli amo owi, maski moneki kipiya se melawak techantekpantli (*directorio*) wan kipiya kawitl wan wel wehkawa². Noihkin se tlahtlanilistli ika se amatl tlen moneki in masewalli ma tlahkuilo. Inin techpalewia ipampa tikmatischeh in tla yehwan weli amapowah, amatlahkuilowah.

In tlahtlanilistli mokupea se tlahtlanilispamitl in kanin onkah chiknawi tlahtlanilli itech in tlamantli in tlen tikmatischeh. Ipampa tikinyekchiwas inin tlahtlanilli ontechpalewihkeh in tlamachtiani Carlos Octavio Sandoval Arenas (nawatl tlen Tewahkan-Tzonkolihkan) iwan in *tlamachtiketl* Rafael Nava Vite (nawatl tlen Kuextekapan). Inwan kiyekohkeh ken monankilis inin tlahtlanilli wan niman kiyektlaliaya in amatlahkuilolli.

Tlatemolistli	Naw-Son Tlahtlanilli	Naw-Wex Tlahtlanilli
Moneki kipowa amatl ika nawatl	P1 Ihkuak otikatka momachtiani, omonekiaya otikpowaya amatl noso amoxitli ika nawatlahitli?	Kemah timomachtik, monekiliyaya tihpowas amatl o amochitli ika nawatlahitli?
	P1.1 In tla ahkapan otiknankilih kema, tlen tlamantli omonekiaya otikpowaya?	Tlan wehkapah titlanankilik kena, ahkapan otiknankilih kemah, tlen tlamantli moneki tikpowas?
Sekimeh nawatlahkuilolli seki kipowa ika kaxtiyatlahitli	P2 Kox sekimeh amameh tlen otikinpoh ika kaxtiyatlahitli, achto omohkuilohtoka ika nawatl iwan niman okintlahitolkuepkeh ika nawatl?	Sekih tlahkuilolli tlen tihpohki ika kaxtiyatlahitli, achtowi eltoya ika nawatlahitli?
	P2.1 In tla ahkapan otiknankilih kema, welis titechillis tlen intokawan sekimeh?	Tla wehkapah tihnanilik kena, welis titechillis tlen itokah nopa amatl o amochitli?
Moneki amatlahkuilolli ika pinotlahitli	P3 Tikwelittaskia tlen sekimeh amameh noso amoxmeh ika kaxtiyatlahitli, inglestlahitli noso oksekimeh tlatolmeh	Mitzpaktihtoskia tlen sekinok amatl tlen tihtekiwik ika kaxtiyatlahitli, inglestlahitli o sekinok tlatolmeh, ma

² Miguel S. Valles. *Entrevistas cualitativas*. Madrid, CIS. 2009.



ma kitlahtolkuepas ika nawatl	tlen otikpohki, ma kintlahtolkuepakan ika nawatlahtolli?	motlahtolkuepas ika nawatlahtolli?
	P3.1 In tla ahkohan otiknankilih kema, welis titechillis tlen intokawan sekimeh?	Tla wehkaph tihnkilik kena, welis titechillis tlen intokawan sekinokeh?
Tlen kipalewia in amapowa ika nawatl	P4 Tikneltoka in tla otikinpiaskia amameh ika nawatlahtolli, welis tikihtos....?	Tla tihpixtoskia ni amatl o amochtli ika nawatlahtolli, welis tikihtos....?
Tlen tlamatlistli moneki ika nawatl	P5 Axkan mochihtok se yankuik tlamachtilli ipan weyi tlamachtilyan ika nawatlahtolli. Tlen tlamantli ixtlamachilistli tikneltoka moneki moihkuilohtok ika nawatlahtolli?	Namah mochiwa se yankuik tlamachtilli ipan weyi kaltlamachtilyan (universitaria) ika nawatlahtolli. Tlen tlamachtilli monekilia moihkuilos ika nawatlahtolli?
Amoxtokaitl pampa motlahtolkuepas ika nawatl	P6 Welis titechihlis eyi amoxmeh tlen moneki motlahtolkuepaskeh ika nawatlahtolli pampa in momachtihkeh tlen yankuik tlamachtilli weli kinpowaskeh?	Welis titechihlis eyi amochmeh tlen moneki motlahtolkuepas ika nawatlahtolli pampa ni momachtianih tlen yankuik tlamachtilli weliseh kinpowaseh?

In tlahtlanilistli ika tlatitlantli amo moneki tikmatischeh in kanin yehwan mochantiah, iwan kema tikmatischeh katlein itoka ikorreoh. Ihkin otikchihkeh se tekpantli ika inkorreotokawan iwan in inteposmeka.

3. Ken omochih

Otikintitlanilihkeh in tlahtlanilispamitl in tenankilianimeh ipan mayoh metztli, 2016 xiwitl kampa marsoh metztli, 2017 xiwitl. Ipan in korreoh moihkuilowaya se tlahpalolistli iwan moihtowaya tlen tlamantli tlahtlanilistli okatkah, wan no tikintlasohkamatiliayah in tepalewilistli.

Omonek tikintitlanilihkeh miak tlatitlantli ika miakeh tenankilianimeh wehkahkeh, niman amo techtitlanilihkeh in tlahtlanilispamitl. Maski otikinilnamiktihkeh (ika okse tlatitlantli) ma kihkuilokan intenankilis itech in amatl iwan ma techmakakan in amatl machiohtok, san tepitzin okichihkeh. Miakeh amo tenankilihkeh, maski techihlihkeh kema okichiwasnekiskiah.

Ihkuak opehki titetitlanilihkeh, ayamo se tlahtlanilispamitl ika *nawat* tlen Mekayapan, niman amo kintlahtlanilihkeh iwan amo wel powih iwan nechikolistli.

Ihkin san expowalli tlapehpenalli masewalli. Yehwan okiselihkeh se tlatitlantli iwan se tlahtlanilispamitl, maski sekimeh (mahtlaktli wan eyi titlamantli amo weli okalak) amo okiselihkeh ika ikorreoh amo yektli. No tikkixtiliah chikome masewalli in nechikolistli ika kox amo amapowanimeh iwan se masewalli ika amo nawatlahtoh.

Yehika in nechikolistli san kinpia 44 masewalmeh, ihkin in korreoh kualti ahsito san 44%:

	Weyin Tepemeh	Kuextekapan	Nochi
Siwatl	17	7	24
Okichtli	9	11	20
Nochi	26	18	44

In 44 tenankilianimeh otechpalewihkeh, okiselihkeh totlahtlanilis, wan satepan san kaxtollí wan se otechtitlanilih in nochi tlahtlanilispamitl. Ihkin san 36% tlen nechikolistli ahtopa otikpehpenkeh, nelli okinankilihkeh itech inin tlatemolistekitl. Inin 36% motlahkowi ihkin 46% okichmeh iwan 54% siwameh. Wel tikihtowah in siwameh okachi okinankilihkeh (42%), iwan okichmeh amo miakeh (30%).

4. Tlen weli monelihtowa

In olochollí tlen masewalli san tepitzin. Achi okinankilisnekkeh inin tlahtlanilistli. Niman amo kihtosneki in tlatemolisohtli amo kualli. Inin san wel monextia in owihtik inin tlahtlanilistli ika korreoh, maski ihkin tikmatiskeh ken kualli amapowah in masewalmeh wan kiamapowasnekih ika nawatl.

Ika inin tlatemolistekitl san tikittasnekih ken in amapowani kichiwa, kineltoka iwan kineki in tla momachtisnekiskia ika nawatlahtolli ipan in Weyitlamachtilyan. Inin tlatemolistekitl amo yetosneki se estadistikoh tekítl. San tikittasnekih ken in nawaamapowani kiyehyekowa kox in tlahkuilollotl okipalewih, kipalewia, kipalewis ipampa momachtis.



In achto tikmelawilisneki in amikah tenankiliani mopinawiaya, kimawisowaya, noso welkaki tlen tlamantli tekitl tikchihtokeh. Ihkuak okiselihkeh se tlatitlantli machiohtok ika nawatlahtolli, ken nochipa kitlachixtokeh amatl ika Internet, noso kittasnekih in tlahkuilolli ika nawatl ipan Internet. Inon monextia se *situación normalizada* (itlah tlen nochipa mochiwa iwan tlen nochtin kualli kitta) itech ken in masewalmeh tekipanowanimeh nawatlahtowah iwan nawapowah ipan innemilis.

Ihkoni in tenankilianimeh in amapowanimeh okatkah, maski amo nochipa kipowah amoxtli noso amatlahkuilolli. Wel kipowah san amatontli iwan tlatitlantli.

Nikan tikittah in masewalli tekipanowani ye tlahkuilowa ika yankuik teposmekayotl (kompotadorah iwan selolar, YTTS³), yehika in tlaneltokalistli itech in masewalmeh amo kiweliti noso amo kimati kihtos ika tlahkuilolli noso yankuik teposmekatl, amo nelli.

Axkan tiknextia tlen okihtohkeh ika inon tenankilistli.

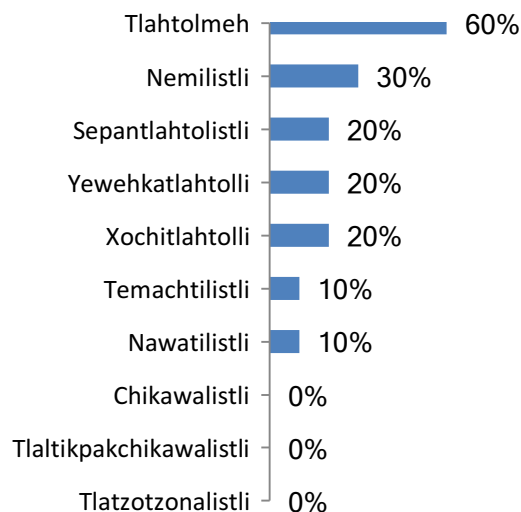
4.1. Tlen okipohkeh ika nawatlahtolli

Ihkuak omomachtihkeh, in 16% in tenankilianimeh okipohkeh amatl ika nawatl. Itech in tlen tlamantli okipohkeh, ma tikittakan in tenankilistli (**tlahkuilolmachioltl 1**), wel tikittah in tlamantli amatlahkuilolli ika nawatl in yehwan okipohkeh, miakpan itech tlahtolmeh iwan nemilistli. Noihkin okachi itech sepantlahtolistli, yewehkatlahtolli iwan xochitlahtolli.

³ Ni YTTS kiihtosneki ni Yankuik Teknolojjah tlen ni Tlahtolmoyawalisti wan ni Sepantlahtolistli. Nohkia weli moihkuilotok NTIC.

No sekimeh okipohkeh temachtilistli iwan tlanawatilistli. Inin tlamantli amatlahkuilolli techihlia in tlen omonek okimat ihkuak omomachtihkeh ipan in Weyitlamachtilyan. Ihkin inin tlamantli omonek okimat ipampa kichiwaskeh in tekittl ipan in LGID, in kanin omotekipanoh makuilli tlamatilisohltli (Nawatilistli, Tlah-tolmeh, Chikawalistli, Sepantlah-tolistli iwan Tlaltikpakchikawalistli). Ihkin moitta okipohkeh in tlen powi in itlamachtilis in LGID, iwan no in itlamachtilis in DTMI.

Tlahkuilolmachioltl 1: Tlamantli amatlahkuilolli okipohkeh ika nawatl



Yehika in miakpa okipohkeh amatl itech in intlahtol iwan innemilis in nawatlakameh ipampa kimatisekeh in kenin axkah iwan wehkikah okatka, iwan ipampa sepantlahtoskeh. Amikah otechihlih in okipoh amatl itech chikawalistli iwan tlaltikpakchikawalistli ika nawatl noso ika tlahtolkuepalistli ika kaxtiyatlahtolli. Ihkoni in 8% okipohkeh in amatl achtopa machiohtok ika nawatl. In oksemeh amameh in achto machiohtok ika nawatl, wan niman machiohtok ika kaxtiyatlahtolli wan ihkin okipohkeh. Ihkin moneki se kinpehpenas tlahtolmeh tlen okachi kualli mokaki iwan ma monechiko ika amatlhakuilolmeh tlen kateh tlakpak, inin kihtosneki tlen amo moihsuiklowah itech chikawalistli, tlaltikpakchikawalistli iwan tlatzotzonalistli ika masewaltlahtolmeh.

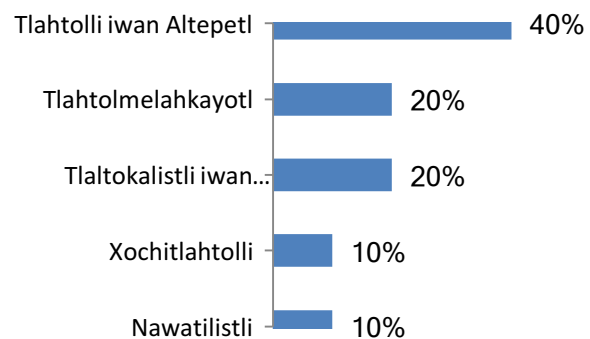
4.2. Tlen moneki kitlahtolkuepas ika nawatlahtolli

Kenin masewalmeh in ohkantlahtohkeh (kiweliti nawatl iwan kaxtiyah), okipohkeh miakeh amameh iwan amoxmeh ika kaxtiyatlahtolli. Ihkoni wel tikneltokah amo moneki seki kipowa ika nawatlahtolli. Wan in 27% in

tenankilianimeh okihtohkeh kipowasnekih ika nawatl in amameh in okipohkeh ika oksemeh tlahtolmeh. Ihkin yehwan kinekih motlahtolkuepas amatl ika kaxtiyatlahtolli, inglestlahtolli iwan oksemeh ipampa momachtiskeh.

Yehwan kipowasnekih inin tlamantli amatlahkuilolli (**tlahkuilolmachiots 2**) itech ken tlahtolli iwan altepetl mosalawah (altepetlahtolli), ken in tlahtolli moihtowa, moihtokilowa yektli, melawak (tlahtolmelahkayotl), ken moto-ka iwan mochikawaltia in tlalli, in milli (tlaltokalistli, taltikpak-chikawalistli), ken moama-powa iwan moihtokilowa in tlahtolli iwan kuikatl (xochitlahtolli) iwan ken monawatia in altepetl (nawatilistli).

Tlahkuilolmachiots 2: Tlatlamantli amatlahkuilolli moneki motlahtolkuepas ika nawatl



Noihkin okihtohkeh ma motlahtolkuepa amatl itech temachtilistli, tlananemilistli, ken tekipanos noso tlatemolisohtli, kuikatl, tlahtolli iwan yewehkatlahtolli, etnografiah, amatl tlen tenewalistli iwan tenawatilli. Tlen nochi inin tekitl in omochih, noihkin tiknekih tikteixpantiskeh ken ipan weyitlamachtilyan tlen kahki itech weyi altepemeh, kihtowah kualli oyetoskia ma motlahtolkuepakan amoxmeh ika masewaltlahtolli.

Nikan monextiah sekimeh amoxmeh in tenankilianimeh okihtohkeh kinekih ma motlahtolkuepakan ika nawatlahtolli:

- Boege, Eckart y Georgina Vidriales Chan. (2008) *El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México*. México: INAH.
- Bonfil Batalla, Guillermo. (1987) *México profundo: Una civilización negada*. México: Grijalbo.
- Chapela, Luz María y Rodrigo Vargas. (2006) *Percute tu atabal*. México: Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.



- Corona Berkin, Sarah y Olaf Kaltmeier (eds.). (2012) *En diálogo. Metodologías horizontales en Ciencias Sociales y Culturales*. Barcelona: GEDISA.
- Gabilondo Soler, Francisco. (2004) *Canciones completas de Francisco Gabilondo Soler, Cri-Cri*. México: SEP.
- Sapir, Edward. (1912) "Language and environment", *American Anthropologist*, 14: 226-242.
- Whorf, Benjamin Lee. (1974) "La relación entre lenguaje y pensamiento y conductas habituales", en Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (comp.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, p. 125-152, México: UNAM.

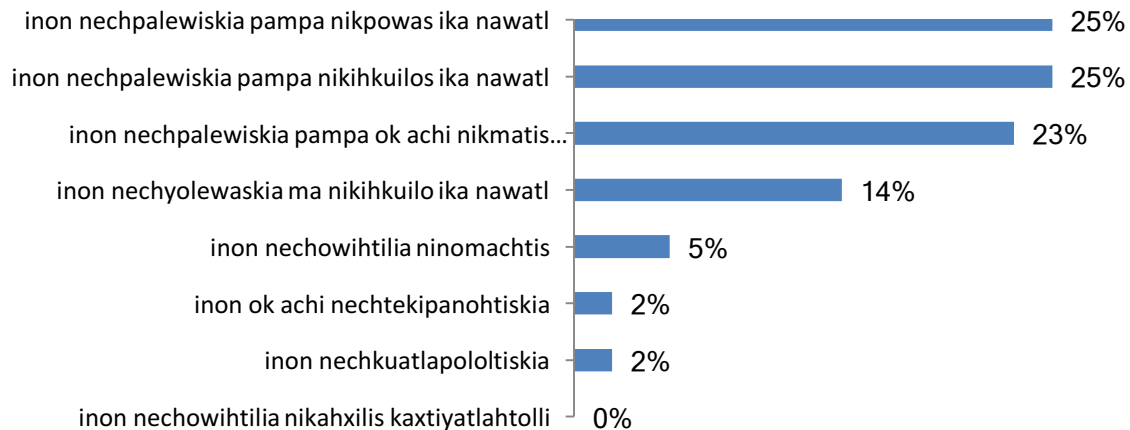
4.3. Ken in amapowalistli kichikawaltia totlahtol

Ma tikmatikan tlen yehwan kineltokah, kiyehyekowah itech amapowalistli ika nawatlahtolli, in weititok ipampa kinpalewis, kinchikawaltis ken nawatlahtohkeh. Ihkuak tikintlahtlanilihkeh in yehwan tlen kineltokah in tla okinpiaskiah amameh ika nawatl, otechihlihkeh miakeh tlayehyekoltin (**tlahkuilolmachioltl 3**).

Se tlamantli tenankiliani kema kineltoka in tla okinpiaskia sekimeh amatlahkuilomeh ika nawatl ihkuak omomachtihkeh, in yehwan kipalewiskeh ipampa welis amapowas iwan tlahkuilos ika nawatl, wan yehika tlawel kimatis itlahtol. Inin kihtosneki in sekimeh masewalmeh kiyehyekowa in tlahkuilohyotl, in machiyotl kipalewia ipampa ok achi kiwelitis in nawatl.

Oksekimeh tenankilianimeh (14%) kiyehyekowah in amapowalistli ika nawatl kinpalewia in yehwan tlahkuilosnekih ika inin tlahtolli. Maski san tepitzin (2%) kiyehyekowa in amapowalistli amo okipalewiskia. Ihkin kineltokah in amapowalistli kitekipohtia iwan kikuatlapopololtia. Amikah kihtoh in amapowalistli ika nawatlahtolli kowihtilia kiwelitis kaxtiyatlahtolli.

Tlahkuilolmachiots 3: Tlen kiyehyekowa in tenankiliani in tla okinpiaskia amameh ika nawatlahtolli



Ihkoni sekimeh tenankilianimeh kineltokah in amapowalistli okinpalewiskia, ipampa kiwelitis iwan kichikawaltis intlahtol, ihkuak in momachtihkeh okatkah. Yehika amo wel moihtowa in masewalli tlaia wel kipowas, kihkuilos ika kaxtiyatlahtolli, amo kiwelitis ika nawatlahtolli. In masewalmeh tekipanowanimeh kineltokah inniwian wel kipowaskiah ika nawatl iwan kaxtiyah. Noihkin inin tlahkuilolmachiots techittitia tlen 23% otlankilihkieh tla oamapowaskiah ika inmasewaltlahtol okachi kualli otlaixmatiskiah iwan okichikawaltiskiah intlayehyekol. Yeh ika, Inin technextilia in momachtihkeh techtlahtlanilia ma wel tikinmachtikan ika nawatlahtolli.

4.4. Tlen kipowasneki ika nawatlahtolli

Otikinihlihkeh in tenankilianimeh tlen Interkoltoral Weyitlamachtilyon kichiwasneki se yankuik tlamachtistli. Yehika kintlahtlanilia tlen tlamantli tlamatistli noso tlamachtistli kipowasneki ika nawatl (**tlahkuilolmachiots 4**).

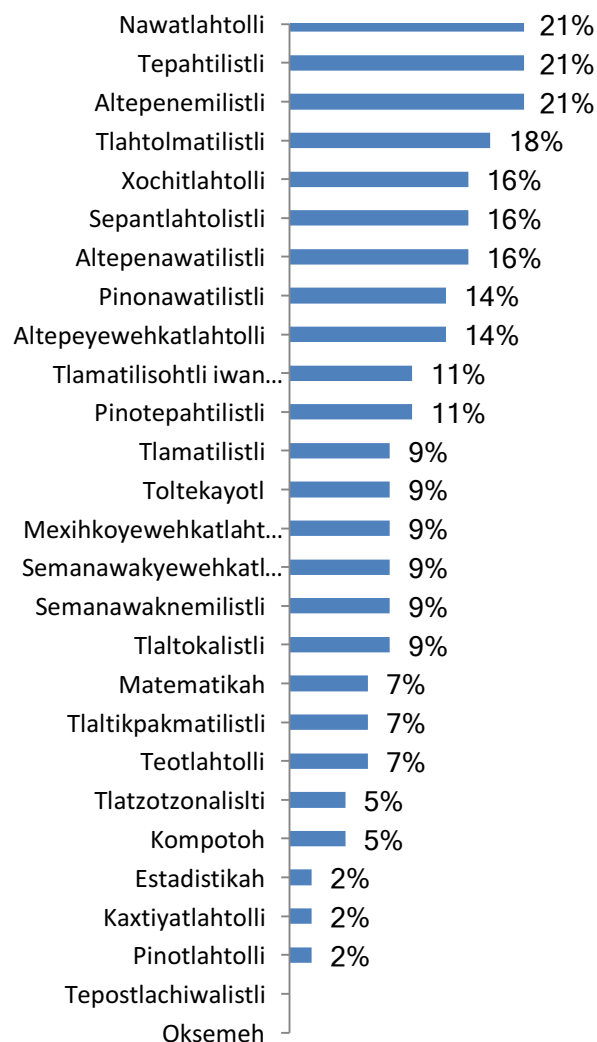


Ok achi okihtohkeh in nawatlahtolli, in masewaltepahtilistli iwan altepenemilistli, nochi tlamatistli tlen powi intlal, inaltepe. Miakeh okihtohkeh okse tlamantli: tlahtolmatilistli, xochitlahtolli, sepantlahtolistli, nawatistli tlen powi inaltepe iwan Mexihko, iwan yewehkatlahtolli itech inaltepe, maski no achitzin kiwelittah okse tlamantli.

Ihkuak momachtihkeh okatkah, ye okipohkeh in miak tlamantli ika intlamachtilis, maski amo ika nawatlahtolli (ihkin tepah-tilistli, tonemilis, totlahtol iwan xochitlahtolli, iwan oksemeh).

Ihkoni okihtohkeh amoxtli iwan amatlahkuilolli itech tlahtolmatilistli, masewal-tlatzotzonalistli iwan konekuikatl, in tlananemilistli iwan in taltikpakayelistli, iwan tlatemolisohtli ipampa tlamatis. Inin monextia in yehwan tekpanowah ipan tlamachtiloyan, nechikolistli, iwan tekiwahkapan iwan niman moneki kimatih ken tlatemos, tlachiwas iwan tepalewis.

Tlahkuilolmachiots 4. Tlen tlamantli
kipowasneki ika nawatl



5. Tlen wel tikyakatiah.

Yehika wel otikittakeh ken in masewalmeh tekipanowanimew otlapohkeh iwan otlahkuilohkeh ika nawatlahtolli ihkuak omomachtihkeh. Inin amatlahkuilolli amo miakeh, maski san tepitzin amatl in tlen okichihkeh iwan okinpalewih ipampa tekipanoskeh iwan momachtiskeh itech weyitlamachtiloyan.

Satepan ye okitlamihkeh intlamachtilis wan axkan ye tekipanowah ken *profesionistas*, yehwan kiwelittaskiah ma yakan oksepa ompa Weyitlachtiloyan wan momachtiskeh ika nawatlahtolli. Ihkin kiyehyekowah ma wel kipowakan amatlahkuilolli ika nawatl.

Yehika moneki kitepostlahkuilos miak amoxtli iwan amatl ika nawatlahtolli ipampa kinpalewis ma momachtikan se yankuik tlamachtilistli in kanin nochi wel moamapowas ika nawatlahtolli. Ihkin moneki motlahkuilos yankuik amoxtli iwan motlahtolkuepaskeh oksemeh amoxmeh machiohtokeh ika okse tlahtolli in tlen moneki ipan se tlamachtilistli in tekipanowanimew momachtisnekih.

Noihkin tikmatiah in yehwan miakpa kipowasnekih amoxmeh ma kihtokan itech in nawatlahtolli, in nawanemilistli, in tepahtilistli iwan xochitlahtolli. No kinekih amoxtli itech nawatilistli, sepantlahtolistli iwan yewehkatlahtolli. Wan sekimeh ye tekipanowah ken tlatemowah ipan tlamachtiloyan, nechikolistli noso tekiwahkapan, moneki kipowaskeh amatlahkuilolli itech ken tlamatilistemowah.

Ika nochi wel tikmelawilia toteki ipampa tikchiwaskeh amatlahkuilolli ipampa tikpalewiskeh tlen moneki. Ihkin ye weli tikchiwaskeh se tepostlahkuilolistli ipampa kinpalewis tlen kinekih in yankuik momachtiani, in tekipanowani noso in tlamachtiani. No ika nochi tlen tikihtohkeh itech inin amatl, omonekilia ma mochiwakan miak tlatlamantli amatlahkuilolli, ipampa ihkon weliskeh tikinyolewihtoskeh telpochkameh iwan ichpochkameh ma tlahkuilohtokan ika intlahtol. Tla ihkon mochiwas, welitis tikihtoskeh ye tikchihtokeh se kualli ixtlamatilistli tlen yankuik momachtihkeh.

Inon amoxmeh tlen moihsuiloskeh noso motlahtolkuepaskeh ika se masewaltlahtolli, ika nawatlahtolli, noihkin welitis kinpalewiskeh momachtihkeh, wan yehika inin weliskeh motekipanoskeh keman kinmachtiskeh tomasewaltlahtol in nochtin, okichmeh iwan siwameh, in tlamachtiloyan iwan weyitlamachtiloyan tlen Kuextekapan iwan Wehweyi



Tepemeh, iwan no nochtin konemeh tlen chanchiwah itech *albergues escolares* tlen Atlawilko, Magdalena, Los Reyes, Mixtlah tlen Altamirano, Tewipango, iwan oksekimeh altepemeh in kanin omomachtihkeh iwan tekipanohkeh in akinmeh axkan licenciadomeh tlen UVI wan kichihtokeh inin tlatemolistekitl.

Miguel Figueroa Saavedra

Rafael Nava Vite



In tlanawatiltzintin 8^{pan} iwan 9^{pan} tlen in *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, ipan 13 tonalli, marsoh metztli, 2003 xiwitl) kimalwiah in tepostlahkuilolistli tlen inin amatlahkuilolli. Nochi mochiwa ipampa seki amo kineki ma moxitinili, ma motlaneti noso ma monamaka inin amatlahkuilolli ika yehwatl kitelchiwa, ipampa amo tetlakatilis, inin yetos ken in itlahtlakol in tlanawatilli iwan niman moistlakawis in yehwatl ixpan tekiwahkayotl ipampa kitlahyolwiltis.

La publicación de esta obra se acoge a los artículos 8 y 9 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 de marzo de 2003), por lo que cualquier intento por impedir o limitar la difusión, préstamo o venta de esta obra bajo criterios discriminatorios será considerado un acto de incumplimiento de la ley, y será denunciado a las autoridades para la aplicación de las sanciones correspondientes.

The printing of this work is protected by the articles 8 and 9 of the *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 march, 2003). Any intention of preventing this publication from spreading, lending or selling because of discriminatory approaches, it will be considered an event of default of the laws and therefore it will be reported to the authorities to be punished.

In Proyektoh “Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lenguas indígenas” / “In inchiawaltilis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh ” (DGI: 332382014186) se tlatemolistekitl in tlen omochihtok ipan in Instituto de Investigaciones en Educación iwan in CA Estudios Interculturales tlen Universidad Veracruzana. Inin proyektoh kipalewisneki in inchiawaltilis in nasionalmasewaltlahtolmeh tlen Mexihko ken tlahtolmeh ipampa momachtis, tetlamachtis iwan tlamatlistemos ipan in Weyitemachtilistli.

